

Statement zu Gambia und Fluchtgründen aus Afrika
Fachtag am 22.10.2016 in Weingarten

Guten Morgen. Ich möchte Sie alle herzlich willkommen heißen.
Good Morning. I would like to extend warm greetings to everyone.

Dieser Fachtag bietet für mich die für Geflüchtete sehr seltene Gelegenheit, über die Gründe zu sprechen, die Menschen dazu veranlassen, aus ihren Heimatländern zu fliehen.

This is a very rare opportunity as a refugee to share with people the reason of fleeing my country and for other people fleeing from Africa.

Aus diesem Anlaß wünsche ich mir, daß wir all jener Menschen gedenken, die ihr Leben in den Kriegen in Syrien und an anderen Orten verloren haben.

Therefore, on this occasion I would like us to remember those, who lost their lives in war in Syria and elsewhere.

Und gedenken wir auch meiner afrikanischen Brüder, die ihr Leben in der Wüste oder im Mittelmeer verloren haben - ein Meer, das zur Grabstätte vieler hoffnungsvoller, junger Menschen aus Afrika und dem Mittleren Osten geworden ist.

Also my African brothers, whose lives were lost in the desert or Mediterranean Sea, a sea that became the graveyard of many hopeful and young Africans and middle Eastern.

Ihr Tod war kein natürlicher, sondern es ist ein tragisches und unglückliches Sterben gewesen.

I will not describe their death as natural cause, but instead a tragic and unfortunate cause.

Hier stehe ich also als Geflüchteter und ich möchte Ihnen sagen, daß wir von unseren jeweiligen Heimatländern verraten wurden. Es ist die vorrangige Aufgabe jedes Staates, seine Bürger zu schützen.

As I stand before you as a refugee, I can tell you, we are been betrayed by our respective countries, as the primary function of every state is protection of her citizens.

Das Verfehlen und die Mißachtung dieser Pflicht durch unsere Regierungen haben so viele Menschen in die Flucht getrieben.

The failure and disregard of our government to her citizens is the cause of so many people fleeing.

Wie viele Menschen auf dieser gefährlichen Reise ihr Leben verloren haben, ist unbekannt.

Taking this risky journey, the number of lives lost is unknown.

Oft wird nur die Zahl der Toten geschätzt, die das Meer gefordert hat. Die Flucht durch die Wüste hat möglicherweise noch viel mehr Menschen das Leben gekostet.

Often people only estimate lives lost in sea, forgetting the lives lost in the desert, which some believe is even more.

Flucht und Migration sind kontroverse Themen. Menschen begeben sich aus unterschiedlichen Gründen ins Exil und machen sich auf der Suche nach Hoffnung auf den Weg zu Orten, an denen sie sich in Sicherheit fühlen können, in Würde leben können und ihr Potential entfalten können.

Migration/ refuge is always a controversial subject. People go into exile for many reasons and often in their search for hope they head to places, where they feel safe, where they can live in dignity and where they are able to develop their potential.

Aus seinem Heimatland geflüchtet zu sein und Asyl zu suchen, ist meiner Meinung nach eines der schwierigsten Leben, das man leben kann. Man ist oft hin- und hergerissen zwischen den unterschiedlichsten Stimmungen und Gefühlen in der Ungewißheit, ob der Asylantrag akzeptiert oder abgelehnt wird, von Alpträumen verfolgt und mit vielfältigen weiteren Herausforderungen konfrontiert.

Being a refugee or asylum seeker, I think is one of the most difficult life, one could live in. You are often paint with all kind of colours and feeling unsecure of whether your asylum application would be accepted or denied living with that nightmare and so many other challenges.

Es ist wichtig, geflüchteten Menschen zuzuhören, um deren Lage verstehen zu können. Genauso bedeutsam ist es, daß die Öffentlichkeit angemessen über die wahre Situation in den jeweiligen Herkunftsländern informiert ist.

It will be important to listen to refugees in order to be acquainted with their situation and it is equally important, that the community is properly informed about the true situation in the migrant's country of origin.

Es ist betrüblich, daß alle Migranten aus Afrika als Wirtschaftsmigranten betrachtet werden.

It's rather unfortunate, that all migrants from Africa are considered as economic migrants.

Es fällt mir schwer, hier vor Ihnen zu stehen und über die Ungerechtigkeit und die völlige Mißachtung der Menschlichkeit in meinem Land zu sprechen. Schließlich ist jeder Mensch auch stolz auf sein Heimatland.

It is quite difficult for me, to stand before you and talk to you about the injustice and total disregard of humanity in my country. As every individual has his national pride.

Ich habe Afrika aus einigen der Gründe verlassen, die Menschen zwingen, aus dem Land ihrer Geburt zu fliehen, weg von ihren Eltern, ihren Partnern, ihren Kindern, ihren Verwandten und ihren Freunden.

I left Africa on some of the conditions, that force people to flee, to run away from their places of birth, from their parents, family, friends and lovers.

Ich war drei Tage lang inhaftiert, nackt ausgezogen, wurde brutal gefoltert und war anderen unmenschlichen Behandlungen ausgesetzt.

I was detained for three days, stripped naked and subjected to brutal torture and other forms of inhuman treatment.

Mein einziges Vergehen war, daß ich mich gegen Korruption und Ungerechtigkeit zur Wehr gesetzt habe.

My only crime was fighting corruption and injustice.

Ich mußte fliehen und meine Karriere, Ausbildung und überhaupt alles auf's Spiel setzen.

I had to flee risking my career, education and everything.

Nach 22 Jahren Diktatur in Gambia unter Präsident Yahya Jammeh sind spurloses Verschwinden, Verhaftungen ohne Prozeß, Folter und Tötungen an der Tagesordnung. Die Bevölkerung ist allen möglichen Arten von Menschenrechtsverletzungen ausgesetzt.

Having 22 years of dictatorship in Gambia under President Yahya Jammeh, disappearance without trace, detention without trial, torture and killing is order of the day in that country. People are facing all sort of human right violation.

Aus Zeitgründen kann ich hier nur kurz exemplarisch einige Beispiele erwähnen. In meinen Workshops wird mehr Raum sein für die Beschreibung der Lage in Gambia und anderen afrikanischen Ländern sowie für kritische Diskussionen.

Because of time factor, I will highlight only a few examples. During my workshops I will highlight extensive situation in Gambia and other African countries. Also I would like to exchange ideas with you.

Kürzlich wurden Ousainou Darboe, der Leiter der führenden gambischen Oppositionspartei United Democratic Party (UDP), und seine Anhänger zu einer dreijährigen Gefängnisstrafe verurteilt, da sie am 16. April 2016 eine Demonstration abgehalten hatten.

Just of recent the main opposition leader Ousainou Darboe, who heads the United Democratic Party (UDP), and his supporters were jailed for three years after being convicted of holding an unapproved street demonstration on 16. April 2014.

Die Gruppe hatte die Freilassung von UDP-Aktivisten gefordert und gegen die Behandlung des Oppositionspolitikers Solo Sandeng protestiert, der in staatlichem Gewahrsam brutal zu Tode gefoltert worden war.

The group were calling for the release of UDP activists and protesting the treatment of opposition member Solo Sandeng, who was brutally tortured to death, while in custody after being arrested by police on the 14. April 2016.

Der tragische Tod von Solo Sandeng und die Haftstafen der gesamten UDP Exekutive lassen keine Möglichkeit für eine Opposition.

The tragic death in detention of Solo Sandeng and imprisonment of the entire UDP executive leave no space for impunity in that country.

Die Menschenrechtssituation in Gambia hat ein großes Maß an internationaler Verurteilung ausgelöst.

The human right situation in Gambia has triggered so many international condemnations.

Doch Yahya Jammeh hat wieder einmal seine tyrannische Unverfrorenheit und Mißachtung bewiesen, indem er sich aufgebracht der Forderung des Generalsekretärs der Vereinten Nationen Ban Ki-Moon und Amnesty International widersetzt hat, eine Untersuchung über den Tod von Solo Sandeng im April 2016 einzuleiten.

But Yahya Jammeh has once again manifested his tyrannical braveness and defiance by angrily reacting against demands by the United Nations Secretary General Ban Ki-Moon and the Amnesty International to open an investigation into the death of Solo Sandeng in April 2016.

Präsident Jammeh wünschte Ban Ki-Moon und Amnesty International zur Hölle. In einem Interview mit der Wochenzeitschrift Jeune Afrique sagte er, es sei „sehr üblich, daß Leute während der Haft sterben“.

President Jammeh said, both the UN chief Ban Ki-Moon and Amnesty International can go to hell saying “it’s very common for people to die in detention”, he told the weekly Jeune Afrique Magazine during an interview.

“Zur Hölle mit Ban Ki-Moon und Amnesty International! Wer sind die, daß sie sich anmaßen, das zu fordern? Was ist das Problem? Es ist sehr üblich, daß Leute in Haft oder während eines Verhörs sterben. Niemand kann mir vorschreiben, was ich in meinem Land tue”, waren die Worte Jammehs.

"Ban Ki-moon and Amnesty International can go to hell! Who are they to demand it? What is the problem? It is very common for people to die in detention or during interrogation. No one will tell me, what to do in my country", Jammeh said in defiance.

2009 wurden mehr als 1000 Dorfbewohner von „Hexenjägern“, die angeblich von Präsident Jammeh hinzugezogen worden waren und von der Polizei, Soldaten und NIA Agenten begleitet wurden, in geheime Gefangenenlager gebracht.

In 2009 more than 1000 villagers were taken to secret detention centres by “witch hunters”, who were allegedly brought in by the president and accompanied by Gambian police, soldiers, and NIA agents.

Dort wurden die Dorfbewohner gezwungen, Halluzinogene zu sich zu nehmen und sich zur Hexerei zu bekennen. Der halluzinogene Trank verursachte Nierenerkrankungen und forderte viele Tote.

The villagers were forced to drink hallucinogenic liquids (halluzinogen) and forced to confess to witch craft. The drink appeared to cause kidney problems and reportedly led to so many deaths.

Dies sind klare Beweise, daß unter diktatorischer Herrschaft niemand sicher ist.

These are clear evidence, that under dictatorial rule no one is safe.

Viele der Opfer sind ältere Menschen, die wenig oder kein Interesse an Politik haben.

Most of the victims are elderly people, who have little or no interest in politics.

Im Oktober 2014 hat Präsident Jammeh ein Strafgesetz unterzeichnet, das Strafen bis zu lebenslanger Haft für Homosexualität beinhaltet.

In October 2014 the president signed a new criminal code, that carries punishment of up to life in prison for homosexuality.

Vor der Generalversammlung der Vereinten Nationen hat der Präsident geäußert, daß Schwule und Lesben gefährlicher seien als selbst ein Tsunami oder ein Erdbeben. Sie seien eine der größten Bedrohungen für die Menschheit.

President Jammeh expressed before the UN General Assembly, that gays and lesbians are more dangerous than even "Tsunami and earthquake". Saying they are one of the biggest threat to human existence.

Der Präsident hat öffentlich homosexuelle Menschen als Pest bezeichnet, denen er die Kehle durchschneiden wird und die wie Moskitos getötet werden sollten.

He publicly labelled homosexuals as "pests", that he will "cut their throats" and they should be killed "like mosquitoes".

Da ich aus abscheulicher Ungerechtigkeit entkommen konnte, fühle ich mich noch mehr als zuvor verpflichtet, die brutale Diktatur in Gambia aufzuzeigen. Ich möchte eine Stimme sein für die Menschen, die in Gambia leben und aus Angst nicht sprechen können, und für diejenigen, die getötet wurden und verschwunden sind.

As I escaped from gross injustice, I am more committed than ever. I will continue to expose the brutal dictatorship in Gambia, by speaking for those

living in Gambia, but because of fear they cannot speak, for those who were killed and disappeared.

Aufgrund der politischen Willkür und Unterdrückung in Afrika haben viele junge Menschen keine Wahl, außer zu fliehen.

Because of this oppression and suppression in Africa young people are left with no choice but to flee.

Ein Beispiel ist der Auslöser für den Bürgeraufstand in Tunesien nach 24 Jahren Diktatur von 1987-2011.

Let's take an example of the cause of civil resistance in Tunisia after 24 years of dictatorship from 1987 - 2011.

Am 17. Dezember 2011 setzte sich Mohamed Bouazizi, ein junger Student, in Brand, nachdem er von den Behörden schikaniert worden war und ihm untersagt worden war, sein Gemüse zu verkaufen, seine einzige Einnahme- und Überlebensquelle.

Mohamed Bouazizi, a 26 years old graduate, who set himself on fire on the 17. December 2011, after been harassed and prevented by officials from selling vegetables, his only means of survival.

Mohamed Bouazizi's Selbstmord führte zu landesweiten Protesten gegen politische Unterdrückung.

His action prompted the nationwide protests against political suppression.

Wir sollten Mohamed Bouazizi und anderer Afrikaner gedenken, die nicht aus ihren Ländern geflohen sind, sondern sich entschieden, das System zu ertragen und dafür ihr Leben gaben.

Mohamed Bouazizi and other young Africans, who decided not to flee their countries, but choose to die of political suppression, these are people we have to remember.

Um die politische Situation in Kamerun zusammenzufassen:

Let's make a quick summary of the political situation in Cameroon:

Paul Biya ist seit 1982 Präsident und hat mittels politischer Reformen wie der Gründung eines Ein-Parteien-Staates in den 80ziger Jahren (den er in den 90ziger Jahren unter Druck abschaffen mußte), haushoher Wahlsiege, die allgemein als gefälscht vermutet werden, und der Aufrechterhaltung

enger Beziehungen mit der ehemaligen Kolonialmacht Frankreich an seiner Macht festgehalten.

Paul Biya came to power in 1982 (34 years) and has held on to power through political reforms like a single-party system in the 80s (which he abolished under pressure in the 90s), high-margin election victories, which have consistently been suspected as fraudulent and has maintained a close relationship with France, the former colonial master.

In Eritrea ist der Präsident 1993 an die Macht gekommen. Er regiert das Land als einen Ein-Parteien-Staat mit einer schwachen und korrupten Legislative und Justiz, die die verfassungsmäßigen Rechte auf persönliche Freiheit weder umsetzt noch aufrecht erhält.

In Eritrea the president came to power in 1993. He held the country on a single - party state and create weak and corrupt legislative body and judiciary. The constitutional provisions protecting individual freedom have yet to be fully implemented.

Die Regierung wird bezichtigt, eine unbekannte Zahl politischer Aktivisten willkürlich verhaftet zu haben und gefangen zu halten.

The government is accused of arbitrary arrest and detention and of detaining an unknown number of people without charge for their political activism.

Aus Zeitgründen möchte ich hier jetzt zum Ende kommen. In meinen Workshops werde ich die soziale und politische Situation in Afrika ausführlicher darstellen. Ich lade Sie herzlich ein, an einem meiner Workshops heute teilzunehmen und begrüße kritische Fragen, Kommentare und Diskussionen über geflüchtete Menschen.

As time does not permit me, I will like to stop here. During my workshops I will highlight extensive social and political situation in Africa. I would like to invite all of you to my workshops and I will appreciate people to come up with their critical questions or arguments about refugees.

Zum Abschluß möchte ich mich sehr bei dem Landratsamt und seinen Partnern dafür bedanken, diesen Fachtag organisiert zu haben und ebenso bei den Sozialarbeitern des Landratsamtes. Mein Dank geht auch an unsere ehrenamtlichen Helfer, die wie Eltern zu uns sind. Dies sind Menschen, die immer für uns da sind trotz ihrer privaten und familiären Verpflichtungen. Sie können unseren Schmerz und unsere Frustrationen nachempfinden und teilen dies mit uns.

Finally, I will not do justice without thanking Landratsamt and partners for organising this event and the socialworkers at Landratsamt. Also our volunteer helpers, who are like parents to us. These are people, who are always with us despite their private and family engagement. They feel our pain and frustration and share with us.

Bubacarr Komma